

林语堂翻译理论视角下的许渊冲《西厢记》译本分析

张婷婷 李 月

(桂林电子科技大学外国语学院, 广西 桂林 541000)

摘要: 中国传统文化经典作品如何“走出去”“走进来”是新时代一个重要课题。《西厢记》作为我国古典元杂剧的代表作,有着巨大的影响力,其英译能促进其他优秀作品“走出去”,并将元杂剧这一极具时代特色的文化作品带入广大英语读者的视野中。翻译界泰斗许渊冲先生作为我国优秀的汉诗英译代表,其英译作品有着极大的研究价值。本文以林语堂的翻译理论对许渊冲的《西厢记》英译本进行分析,同时对林语堂翻译理论、概念作简要概述,以说明其在我国古典作品英译过程中的适用性。

关键词: 《西厢记》; 许渊冲; 林语堂; 英译研究

许渊冲作为中国古代典籍英译的代表,为古典文化在海外的传播起到重要作用,然而学术界普遍探析的是其对唐诗宋词的翻译,对他所译的元杂剧少有涉及。《西厢记》讲述了落魄书生张君瑞与相国千金崔莺莺在仕女红娘的帮助下,打破以孙飞虎、崔母等封建势力的阻挠,终成良缘的爱情故事。其作品反对封建礼教与封建包办婚姻,否定了封建社会的婚姻制度。《西厢记》不仅深受国内外读者们的喜爱,也受到了众多汉学家以及中国学者的关注,迄今为止市面上出现多个英文译本。在诸多译本当中,中国学者许渊冲的译本在市面流传最广,在忠实于原作精神含义的同时也兼顾到了美学。因此,其译本具有重要的研究意义。林语堂是第一位以英语写作而闻名的中国作家,因此对林语堂所提出的翻译理论的概述不仅能够为广大译者的翻译实践提供理论等方面的指导,同时也能够丰富国内对许渊冲以《西厢记》为例的元杂剧英译的翻译研究。

一、林语堂翻译理论简述

林语堂主张翻译依赖于三条要求:第一是译者需仔细了解原文文字与内容;第二条是译者需要有一定的汉语语言水平;第三是译者对不同的翻译理论与翻译标准有独特的理解。基于这三条要求,林语堂提出了译者在翻译过程中的三项责任,对原文的责任、对读者的责任、对译文的责任。并提出了与之对应的三条翻译原则,分别是忠实原则、通顺原则以及美的原则。

(一) 忠实原则——译者对原文的责任

译者不仅要精通原文,也要精通本国语言。如果不以精确的本国语言表达译文,读者就无法理解译文。如果不精通原文,译文的翻译过程就成了译者的二次创作。林语堂认为译者要忠实原文,但他同时指出翻译只有相对的忠实。忠实并不是强调原文与

译文的对应,而是准确传达原文的语义内涵。在中国古典文学作品的翻译过程中经常会遇到原文中的隐藏含义,而这些隐藏含义都是原文的“神韵”。这种“神韵”要求译者必须要在结合原文语境和背景等多方面的因素进行翻译。

(二) 通顺原则——译者对读者的责任

通顺标准是译者对目的语读者所应付的责任。翻译的最终目的是为了服务全体读者。初译时,译文的用词与结构相对零散,译者必须采用“句译”的方法通顺译文。译者应详细了解原文的句意,在翻译过程中以目的语的语言风格严格的措辞。通顺的译文必定与目的语的语言特点保持一致。忠实标准和通顺标准在一定程度上类似于严复翻译理论中的“信”和“达”,而林语堂的“传神”这一概念提高和升华了严复的理论。

(三) 美的原则——译者对译文的责任

林语堂认为文学作品具用不可译性。文学作品的翻译过程中,“忠实”和“通顺”是“美”的基础。而要达到“美”,那么译文必须准确地表达出来原文蕴含的含义。译文只有形式和内容二者均兼顾,才可算得上是真正的“美”译。林语堂强调对译文的责任是译者最高的责任,“美”是对译文最高级的追求。

二、林语堂翻译理论在许渊冲《西厢记》译本中的体现

相对于非文学翻译,文学翻译着重要求译者对“美”的追求,因此林语堂的“忠实、通顺、美”适用于文学作品的翻译。本文从林语堂翻译理论出发研究《西厢记》许渊冲译本具有可行性。《西厢记》作为中国古典文学的代表作品之一,有着悠久的历史背景和深远的文化底蕴。在翻译过程中,译者应当充分重视读者在理解过程中可能会遇到的困难,保留原文的神韵与美。上述三条标准在许渊冲译本中都有一定的体现,本文将利用实例对“忠实、通顺、美”进行阐释。

(一) 准确传神以求忠实

例 1: 我虽不及司马相如,小姐你莫非倒是一位文君?

许渊冲译(以下简称“许译”): Although I am not the good lutist, she may be a lute-lover.

分析: 卓文君和司马相如是中国古代著名的两个人物。对于中国读者来说并不陌生,无需进行额外注释,而在翻译时由于国外读者并不知晓这两位人物,需添加注释。许并没有选择直接将人物的姓名翻译出来,而是省略人名译为“lutist”和“lute-lover”,这一翻译既减轻了外国读者的阅读负担,又极具浪漫主义色彩。

许渊冲翻译的目的在于向国外输出优秀的中国古典文化,但是对于外国读者来说,如果在阅读过程中,译文中出现太多的注解,可能会使读者逐渐丧失阅读的兴趣。

例 2: 便待要过门。

许译: You claim my young mistress' s husband.

分析: 原句中的“过门”指的是女子成婚。《诗经》中有一名句:“执子之手, 与子偕老”(Claim your hand, get old with you)。许以此为基础译为“claim my young mistress' s husband”, 此外西式婚礼中的神父在婚礼仪式即将结束时常会说一句“I claim/ announce this couple to be husband and wife”, 许这样的表达更贴合西方读者的习惯, 方便阅读。译文虽不是字面上的对应, 但原文中所隐藏的含义已忠实无误地表达出来。

(二) 形式内容兼顾以求“美”

例 3: 《西厢记》的重要人物: 红娘

许渊冲译: Rose

分析: 红娘是《西厢记》中促成张崔姻缘的关键角色, “红娘”并不仅仅是一个女性角色的名字, 隐藏含义代指民间帮助别人结成美满婚姻的人。许将“红娘”译为 Rose, 字面意思是红玫瑰, 保留了原名中“红”这一含义; 而深层含义则代表着主人公之间的爱情, 以罗伯特·彭斯(Robert Burns)的名句为例“O, my Luve' s like a red, red rose, That' s newly sprung in June.”西方国家常用玫瑰象征爱情, 当代社会情侣常互赠玫瑰花, 因此“Rose”使得国外读者联想到红娘为爱情牵线搭桥的意味。许既保留了原作的意象, 且极具浪漫主义色彩。

例 4: 你硬撞入桃源路。

许译: fairy lands

分析: 原文此处郑恒强娶崔莺莺, 崔莺莺指责郑恒“硬撞入桃源路”, 意在讽刺他强行插足他人姻缘。从释义中得知“桃源路”代指男女婚姻, 并非真实存在。因此许在翻译时并未将其像普通地址一样处理, 反而是跳脱出原文的形式, 采用异化的翻译方法, 将“桃源路”译为“fairy lands”, “fairy”一词的运用显得极有韵味, 留下了丰富的幻想色彩, 同时侧面反映了崔莺莺对二人姻缘的珍重, 在翻译过程中不仅没有丢失原文的文化特色和美学色彩, 而且还达到了原作者理想的文学效果与思想内涵。

四、结语

本文从林语堂提出的翻译理论标准出发, 分析了“忠实”“通顺”“美”在许渊冲《西厢记》译本中的体现。许渊冲的翻译作品通俗易懂, 符合英语的语言风格。林语堂提出的翻译理论对当今中国的文学翻译具有重要的指导意义。《西厢记》等中国古典著作, 时至今日仍具有极高的艺术价值。本文旨在吸引更多优秀

学者关注林语堂翻译理论以及许渊冲的元杂剧译本研究, 从而指导学者们依据翻译理论英译中国优秀古典作品, 促进古典文学作品在全球范围内的走出去。

参考文献:

- [1] 钱雅欣. 许渊冲文学诗歌翻译理论研究 [D]. 华东师范大学硕士学位论文, 2004.
- [2] 王实甫. 西厢记 [M]. 北京: 北京人民文学出版社, 2002.
- [3] 许渊冲. 西厢记 (英译本) [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2009.
- [4] 许渊冲. 中诗英韵探胜 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2010.
- [5] 许渊冲. 翻译的艺术 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1984.
- [6] 韩富淑. 从许渊冲“三美”理论来看林语堂《水调歌头》的译本. [J] 青年文学家, 2021 (05): 63-64.
- [7] 陈雪梅. 浅析“三美理论”在翻译实践中的运用——以《西厢记》许渊冲译本为例 [J]. 北方文学, 2018 (23): 214-215.
- [8] 段玉鑫. 翻译目的论视角下的许渊冲《西厢记》英译研究 [J]. 海外英语, 2018 (15): 104-105.
- [9] 王国维. 新定人间词话 [M]. 上海: 华东师范大学出版社, 1990.

作者简介:

张婷婷 (1998-), 女, 汉族, 安徽人, 在读 MTI 研究生, 研究方向: 英语笔译。

李月 (1967), 女, 汉族, 广西柳州人, 教授, 研究生学历, 硕士生导师, 研究方向: 翻译理论与实践。